UNIVERSITAT ROVIRA i VIRGILI
Fundació URV

Curso de Corrección y Asesoramiento Lingüístico Especializado

Ficha Técnica

Dirigido a:
Personas interesadas en la corrección y el asesoramiento lingüístico o que tienen la lengua como principal herramienta de trabajo (traductores, periodistas o profesionales del ámbito de la comunicación) y que desean profundizar en el desarrollo de estas tareas en relación con textos especializados.

Código:
CCALEL-I2-2024-3

Título al que da derecho:
Certificado de aprovechamiento

Objetivos:
Conocer las especificidades de los procesos de corrección, postedición y revisión de traducciones, textos científicos y técnicos, y textos literarios, como también las fuentes y los recursos de apoyo para llevar a cabo estas tareas con eficacia.

Itinerario formativo:
Este curso forma parte del itinerario formativo de Diploma de especialización en Corrección y Asesoramiento Lingüístico en Español.

Cursos asociados:
Cursos de Formación Continua:

- Introducción a la Corrección y el Asesoramiento Lingüístico
- Curso Avanzado de Corrección Ortotipográfica y de Estilo
- Corrección y Edición en el Entorno Digital

Página web:
http://estilo.urv.cat/es/

Coordinación académica:
José Antonio Moreno Villanueva

Docentes:
José Antonio Moreno Villanueva
Ana Mata Buil
Judith Cortés Villaroya
Manuel Gonzalo Claros Díaz

Duración:
7,5 ECTS

Impartición:
virtual

Idiomas en que se imparte:
Español

Fechas:
del 26/02/2024 al 05/05/2024

Especificación duración:

Horario:
MOODLE (Campus virtual)

Ubicación:
Campus virtual de la URV

Precio:
485

Becas y facilidades de pago:
Bonificación: Este programa cumple con los requisitos para ser bonificado mediante la Fundación Estatal para la Formación en el Empleo (FUNDAE). Más información en Bonificación FUNDAE.

Contacto FURV:
Raquel Ramos - raquel.ramos@fundacio.urv.cat

Teléfono de contacto:
977 779 964 (de lunes a viernes de 9 a 14 h)

Más información:
Este curso cumple los requisitos para ser bonificado mediante Fundación Estatal FUNDAE. Para más información puede dirigirse a: bonificacio@fundacio.urv.cat

Programa

Módulo: **MÓDULO 3. Corrección y Asesoramiento Lingüístico Especializados**

ECTS: 7.5

Duración: 75 h.

Contenido:

Edición y Escritura Científicas

- Características del lenguaje científico
- Cómo lidiar con las interferencias del inglés y las diferencias ortotipográficas con el español
- Normativas para la normalización científica
- Organismos nacionales e internacionales de normalización
- Magnitudes, unidades y símbolos científico-técnicos
- Lenguaje formal: operaciones matemáticas
- Cómo es un artículo científico
- Ortotipografía científica: signos de puntuación y otros signos, cursivas y negritas
- Tipos de abreviaciones: abreviaturas y siglas frente a símbolos

- Uso de mayúsculas y minúsculas
- 23 consejos 23, para mejorar un texto científico
- Historia de la nomenclatura química
- Tipos de fórmulas
- Traducción de los compuestos químicos cuando no sabes química
- Los problemas de los compuestos orgánicos
- Nomenclatura de oligopéptidos y las enzimas
- Nombres oficiales de las sustancias farmacéuticas
- El caso particular de los cosméticos

Posedición y Revisión de Traducciones

- El papel del revisor de traducciones
- Tipología de las revisiones de traducciones
- Perfil profesional del revisor de traducciones
- Principios básicos de la revisión de traducciones
- Parámetros de la revisión de traducciones
- Herramientas de traducción asistida por ordenador: definición y conceptos básicos
- Tutorial de creación de proyectos con Memsource
- Posedición y directrices de posedición
- Integración de la traducción automática en las herramientas TAO
- Recursos adicionales para la posedición

Corrección y Revisión de Textos Literarios

- El proceso de edición de un texto literario: la relación entre corrector, autor y editor
- El corrector ante el texto literario: estilo vs. corrección, niveles de intervención
- La práctica de la corrección de textos literarios
- La práctica de la revisión de traducciones nuevas
- Tipos de corrección según el género textual: novela, ensayo, libro infantil e ilustrado
- Corrección y actualización de traducciones antiguas
- Las correcciones "híbridas": corrección de estilo y tipográfica, "castellanización" o neutralización de un texto
- Otras tareas relacionadas: adaptación, novelización…

Fundación URV. Centro de Formación Permanente
Av Onze de Setembre, 112. 43203 REUS
(+34) 977 779 950
formacio@fundacio.urv.cat

www.fundacio.urv.cat/formacion

Linkedin | Twitter | Facebook | Instagram